

которого были сформулированы новозаветными авторами еще в I в. н.э., на заре истории христианства, демонстрирует поразительные примеры, которые могут быть актуальны и в современном обществе.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Евсевий Памфил, епископ. Церковная история / епископ Евсевий Памфил. – Москва : Православный Свято-Тихоновский Богословский Институт, 2001. – 608 с.
2. Игнатий Богоносец, святой. Послание к Римлянам / святой Игнатий Богоносец // Писания мужей апостольских. – Киев : Издательство имени святителя Льва, папы Римского, 2001. – С. 290–295.
3. Климент Римский, святой. Первое послание Климента Римского к Коринфянам / святой Климент Римский // Писания мужей апостольских. – Киев : Издательство имени святителя. Льва, папы Римского, 2001. – С. 73–110.
4. Тацит. Анналы, XV, 44 // Ранович, А.Б. Первоисточники по истории раннего христианства. Античные критики христианства / А.Б. Ранович – Москва : Политиздат, 1990. – С. 461–462.

ПОНЯТИЕ «ПРАВЕДНОСТЬ» ПО ПЯТИКНИЖИЮ МОИСЕЯ

Иванов Л.В.

(Сергиев Посад, Московская духовная академия)

Для верующего человека, перед которым стоит вопрос спасения души, очень важно ясно представлять себе, какие требования ему предъявляет вершитель его судьбы – Божество. Традиционно соответствие человека тем самым требованиям называют словом «праведность». Данный доклад представляет собой представление результатов исследования значений и оттенков библейского понятия «праведность» (евр. *יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל*; греч. *ἡ δίκαιοσύνη*) в контексте Пятикнижия Моисея на основе Масоретского текста (далее – МТ) и Септуагинты (далее – LXX). В качестве дополнительного материала для рассмотрения были взяты параллельные стихи Синодального перевода Библии (далее – СП). В основной части доклада будет излагаться богословский синтез с привлечением примеров из материала проведенного исследования. В заключении – краткое обобщение доклада.

При внимательном разборе некоторых стихов из Священного Писания ясно видно, что для божественной «праведности» характерна исключительная верность Божества Своим словам и принципам на деле. Праведность Бога наглядно демонстрируется последовательностью в исполнении обещаний. Эта самая праведность для избранных Божьих часто оборачивается милостью, так что милость – дело Божественной праведности. У Бога христиан слова и дела не противопоставляются и не разделяются по своей сути. Если Бог дает слово, то Он исполняет его неотвратно, «ибо у Бога не останется бессильным никакое слово» (Лк. 1:37). Такое отношение к собственным словам и делам составляет особую честь библейского Божества. Бог Священного Писания – Бог слова и дела.

Быт. 24:27			
MT	אָבְרָהָם אָדֹנָי אֱלֹהֵי יְהוָה בֵּרַךְ, וְיִצְחָק אָדֹנָי מַעַם וְיַעֲקֹב אָדֹנָי רַשׁ, וְיְהוָה נָתַן בְּיַד אָבְרָהָם אֵת בְּנוֹתָא	καὶ εἶπεν εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ, ὃς οὐκ ἐγκατέλιπεν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ τὴν ἀλήθειαν ἀπὸ τοῦ κυρίου μου: ἐμὲ εὐδωκεν κύριος εἰς οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου.	LXX
СП	и сказал: благословен Господь Бог господина моего Авраама, Который не оставил господина моего милостью Своею и истину Своею! Господь прямым путем привел меня к дому брата господина моего.	и сказал: благословен ² Господь Бог господина ³ моего Авраама, который не отставил ⁴ <u>правды</u> ⁵ своей и истины ⁶ от господина моего: меня управил ⁷ (уже) Господь в дом ⁸ брата господина моего.	LXX

¹Преданность, верность, лояльность, милость или доброта (как следствие преданности или верности), милосердие. Данное слово является широким по своему значению – оно описывает правильные взаимоотношения, которые должны быть между личностями (между людьми или между человеком и Богом), связанным взаимным союзом или заветом, или каким-либо другим образом.

Это слово включает в себя как значение доброты и милости, так и значение преданности и верности и, в зависимости от контекста, подчеркивает тот или другой оттенок значений.

² Хвален, похвален.

³ Хозяин, владыка, повелитель.

⁴ Точнее: оставил, покинул, бросил.

⁵ Справедливости, законности, праведности и прочего.

⁶ Правды, верности, истинности, правдивости, искренности

⁷ Привел хорошим путем, привел к исполнению цели. Человек благодарит Бога за то, что все удалось.

⁸ Жилище, место поселения, обитания. Можно и так: к родственникам.

Стих, обозначенный выше, обнаруживается в библейском эпизоде, в котором описывается встреча раба Авраама, посланного с поручением на родину своего господина, и Ревекки, будущей жены Исаака (Быт. 24:15–27). Чтобы понять, о какой же «правде» или «милости» идет речь, следует обратить внимание на 1–14 стихи 24 главы.

Действие происходит во время старости патриарха. Авраам, помня о благословении Божьем, решает заняться устройством жизни своего сына. Он позвал своего близкого раба с тем, чтобы дать ему одно из важнейших поручений, какие могли бы быть: найти для сына Исаака супругу из родственных семей, из своего рода. Для этого слуге понадобилось отправиться очень далеко, возможно, в неизвестные для него земли. Желая выполнить эту трудную задачу, он горячо молит Бога о помощи. И помощь от Бога приходит. Тогда он благодарит Бога словами 27 стиха.

Какую Свою «правду» (праведность/справедливость) не оставил Бог? Вероятно ту, что связана с заветом Бога и Авраама. Бог клялся Аврааму об исполнении обетований. Это значило деятельное участие со стороны Бога в исполнении обетований. Будущий великий народ должен будет произойти от потомка Авраама Исаака, которому, соответственно, обязательно нужна супруга. По сути дела, молясь и прося Бога о помощи, раб старается об исполнении обетований. Благодаря Бога теми словами, раб под «правдой» подразумевает верность Бога Своему слову, ведь Бог против Себя не погрешает, ибо то, что Он говорит, то Он и исполняет, не смотря ни на что. Это и означают слова: «...не оставил правды (праведности / справедливости) Своей».

Русский перевод XIX ст. дополняет эту «правду» другой гранью. Для верного раба «правда» Божья по своему действию оказалась настоящей милостью, проявившейся помощью в выполнении задания. А это значит, что божественная справедливость есть милость для Его последователей, правда Божья заключается в милости (помощи) Своим подопечным, а милость Божья – дело и следствие божественной праведности. Слово $\pi\delta\tau\eta$, стоящее в МТ, указывает на оба аспекта: праведность и верность, что соответствует LXX, и милость, что соответствует СП.

Исх. 15:13			
MT	וַיְהִי כִּי יִשְׁמַע יְהוָה בְּשִׁיר מִוֹסֵפֶיךָ וַיִּזְכֹּר אֱלֹהֵינוּ אֶת-עֲבֹדֹתֵינוּ וַיִּזְכֹּר אֱלֹהֵינוּ אֶת-עֲבֹדֹתֵינוּ וַיִּזְכֹּר אֱלֹהֵינוּ אֶת-עֲבֹדֹתֵינוּ	ὠδήγησας τῇ δικαιοσύνῃ σου τὸν λαόν σου τοῦτον, ὃν ἐλυτρώσω, παρεκάλεσας τῇ ἰσχύι σου εἰς κατάλυμα ἅγιόν σου.	LXX
СП	ты ведешь <u>милостью</u> Твоею народ сей, который Ты избавил, – сопровождаешь силою Твоею в жилище святыни Твоей.	привел ⁹ (Ты) <u>праведностью</u> ¹⁰ Своей этот народ ¹¹ Твой, который избавил ¹² (Ты), призвав ¹³ могуществом ¹⁴ Твоей в жилище святое ¹⁵ Твое.	LXX

Это строка из благодарственной песни Моисея после перехода через Красное море (Исх. 15:1–18). Смысл слова «праведность» понятен из самого стиха. Хотя здесь благодетель Божья не обозначаются как таковые, речь идет именно о них: Бог участвует в жизни Своего народа, что в то время проявилось как выведение (избавление) его от ига в землю обетованную. Все это Господь Своим избранникам обещал, и все это Он дает им. А это говорит о «праведности» Божьей, как о верности (соответствии) Своему слову, обещаниям и принципам. Господь Бог – не человек, Он не отступает от Своих слов, обещаний, постановлений.

В русском переводе мы можем снова видеть, что дела Божьи, происходящие из Его «праведности», оборачиваются для верного Ему народа милостью и любовью, воспринимаются как таковые, как неисчислимые, богатые блага и дарования. Еврейский текст, также как и в предыдущем отрывке, вмещает оттенки и милости и преданности Божьей одновременно.

Переходя к божественной «справедливости», скажем, что оно – свойство изначально нейтральное, которое не заключается именно в гневе по отношению к негодным Ему созданиям. Когда в действие приходит «справедливость» Божества, ее восприятие зависит от состояния человека и от его отношения к Божеству. Грешный человек в отношении себя будет ее непременно

⁹ Стал проводником, проводил, провел, управил.

¹⁰ Справедливостью, правдой.

¹¹ Люди, население, собрание.

¹² Освободил, выкупил, искупил, освободил, внеся выкуп.

¹³ Убедив, настойчиво вытребовав; утешив, ободрив, дав надежду и поддержку в час скорби.

¹⁴ Силой, крепостью, мощью.

¹⁵ Святынище, святыню. Или: посвященное.

воспринимать как зло. В то же время, как это видно из рассмотренных стихов, действие Божества по «справедливости» по отношению к праведным становится состраданием и защитой от зла. Бог наказывает (исправляет) зло, но при этом милует добро. Действие Божества по «справедливости» одновременно несет и то и другое. Сделаем предположение, что сутью и движущим справедливостью мотивом является желание Божества исправить неладное положение в земных делах людей: пресечь или исправить зло, а также поддержать или оберечь добро. И уже от этого необходимого вмешательства одни терпят ущерб (зло пресекается), а другие принимают облегчение (добро избавляется от притеснений и сохраняется).

Быт. 19:19			
MT	<p>בְּעֵינַי רָאֵה אֶת־הַגֵּבֹהַם וְהַיְחַלְשִׁים וְהַיָּתִיִּם וְהַיֹּשֵׁרִים וְהַיִּזְוִים וְהַבְּעִלִּים וְהַבְּעִרִּים וְהַבְּעִלְיָנִים וְהַבְּעִלְיָנִים וְהַבְּעִלְיָנִים וְהַבְּעִלְיָנִים</p>	<p>ἐπειδὴ εὗρεν ὁ παῖς σου ἔλεος ἐναντίον σου καὶ ἐμεγάλυνας τὴν δικαιοσύνην σου ὅ ποιεῖς ἐπ' ἐμέ, τοῦ ζῆν τὴν ψυχὴν μου, ἐγὼ δὲ οὐ δυνήσομαι διασωθῆναι εἰς τὸ ὄρος μὴ καταλάβῃ με τὰ κακὰ καὶ ἀποθάνω;</p>	LXX
СП	<p>вот, раб Твой обрел благоволение пред очами Твоими, и велика <u>милость</u> Твоя, которую Ты сделал со мною, что спас жизнь мою; но я не могу спастись на гору, чтоб не застигла меня беда и мне не умереть;</p>	<p>после того как нашел¹⁶ отрок¹⁷ милость¹⁸ перед Тобой¹⁹, и прославил²⁰ <u>справедливость</u>²¹ Свою, которую делаешь²² для²³ меня, жизни моей душа²⁴, я же не имею сил²⁵ быть сохраненным²⁶ на горе, да не²⁷ застигнут²⁸ меня беды²⁹ и да не умру³⁰,</p>	LXX

¹⁶ Снискал, получил, приобрел.

¹⁷ Отрок не в смысле «раб», а «ребенок», «дитя», «сынок».

¹⁸ Жалость, сострадание, сожаление, сочувствие. Думаю, уместным был бы перевод «утешение».

¹⁹ Лицом Твоим.

²⁰ Возвеличил, увеличил, расширил.

²¹ Праведность, благочестие, правду.

²² Делаешь, возводишь, совершаешь, творишь.

²³ В отношении.

²⁴ Можно перевести и так: чтобы жить душе моей. Вместо души подходят и следующие слова: дыхание, сердце (как внутренний центр человеческого существа).

²⁵ Не в состоянии, не могу.

²⁶ Быть спасенным.

²⁷ Пусть не.

²⁸ Постигнут, охватят, захватят.

²⁹ Зло, злые, ужасы, несчастья, дурные, плохие. Или: плохое.

³⁰ Погибну.

О том, что представляет собой божественная «справедливость», хорошо демонстрирует эпизод из жизни Лота. Он жил среди жителей своего рода города греха, к нему рвалась в дом разъяренная толпа, а Божьи слуги вывели его и его семью из этого нечестивого места. Они буквально спасают племянника Авраама от гибели. Он благодарит Бога, но за что именно? За то, что Он действовал по долгу (принципу) справедливости ради него. В данном случае – воздал соответствующую делам жителей города кару. И здесь мы видим, что справедливость Божья – наказание за зло, от которого страдают другие люди.

С интересными мыслями мы соприкасаемся, когда открываем Синодальный перевод и Масоретский текст, которые по своему наполнению согласны между собой. По ним справедливость, которую Бог приводит в действие по отношению к злодеям ради Своего подданного, для самого подданного оказывается милостью. Мы вполне можем утверждать, что само нахождение, тем более – жизнь праведника среди грешников приносит тому большие страдания, от которых тот в душе сильно страдает. Получается, Божественную справедливость можно воспринять, с одной грани, как воздаяние грешникам за их злодеяния, с другой грани, как милость для праведников. Та самая справедливость облегчает им жизнь, если даже не спасает. Господь вмешивается в историю с грозными намерениями, дабы самим Его последователям быть в безопасности. Выходит, одно и то же Божественное действие (одна и та же Божественная справедливость) на одних сказывается как наказание, на других же – как милость, как бы следствие милосердия. Справедливость несет в себе и правосудие и милосердие одновременно. Грешники воспринимают поэтому справедливость как зло (она страшна и болезненна), праведники воспринимают ее как добро (ибо оно несет для них милость)³¹.

Когда говорится о взаимоотношениях Бога и человека, понятие «правда» подразумевает под собой волю Божью; соответствие человека каким-либо ожиданиям или требованиям Божества. Слово «праведник» употребляется в обычном значении: это угодник Божий; человек, который старается исполнять волю Божью, кто наиболее полно это делает. «Справедливость» же понимается как беспристрастное воздаяние соответственно делам, а также как соответствие кого-либо установленным кем-либо положениям. В одном из стихов встретилось косвенное указание на то, что

³¹ К особенностям субъективного восприятия людьми справедливости, когда справедливость и милость полагаются друг другу противоречащими категориями, хотя, как видно выше, справедливость несет в себе милость как следствие.

лучшие и наиболее приятные жертвы Богу – жертвы духовные, состоящие в плодах от следования Божьим заповедям, вообще в их соблюдении.

Быт. 24:49			
МТ	<p>עֲשׂוּ יָמִים אֲמִי שְׂכָרָם וְעַתָּה וְעַתָּה מִמֶּנִּי וְעַתָּה לִי הַגְּדוּלָּה יְדוּ אֲמִי וְעַתָּה לִי הַגְּדוּלָּה יְדוּ אֲמִי וְעַתָּה עֲשׂוּ יָמִים אֲמִי שְׂכָרָם וְעַתָּה</p>	<p>εἰ οὖν ποιεῖτε ὑμεῖς ἔλεος καὶ δικαιοσύνην πρὸς τὸν κύριόν μου, ἀπαγγείλατέ μοι, εἰ δὲ μὴ, ἀπαγγείλατέ μοι, ἵνα ἐπιστρέψω εἰς δεξιὰν ἢ εἰς ἀριστεράν.</p>	LXX
СП	<p>и ныне скажите мне: на- мерены ли вы оказать милость и <u>правду</u> господа моему или нет? ска- жите мне, и я обращусь направо, или налево.</p>	<p>итак, если сделаете³² вы ми- лость³³ и правду³⁴ по отно- шению к господину³⁵ моему, возвестите³⁶ мне, если же нет, возвестите мне, дабы повер- нулся³⁷ направо или налево³⁸.</p>	LXX

Стих находится в той же главе, что и предыдущий, относится он к эпизоду, рассказывающему о сватовстве, устраиваемом рабом, Ревекки за Исаака (стихи 45–49). Раб делится всем тем, что и как то с ним произошло, делает родственной своему господину семье предложение.

Слова «милость» и «правда» стоят рядом. В чем тут может заключаться «правда»? О какой «правде» говорит слуга, обращаясь с просьбой о том, чтобы Лаван отдал свою дочь сыну Авраама? Говорит он, вероятно, о своей «правде». Она состоит в том, что, получив поручение хозяина, он доверился воле (действию) Божьей. Он попросил Бога помочь опознать избранницу, что Бог и сделал. Выходит, когда он просит оказать ему «правду», то просит о том, чтобы те люди признали в случившемся действие воли Божьей. Здесь «правда» отождествляется и с волей Божьей и с признанием того, что та «правда» – «правда» или воля Божья.

³² Сотворите, проявите.

³³ Милость, милосердие, жалость, сострадание, сочувствие; подчеркивается сострадание или оказание милости и доброты человеку в жалком состоянии.

³⁴ Справедливость, праведность.

³⁵ Хозяину

³⁶ Ответьте, скажите, скажите.

³⁷ Обратился, вернулся.

³⁸ На правую сторону и на левую сторону.

Втор. 33:19			
MT	<p>הָרִי קָרְאוּ עַמֵּי יִזְבֹּחַ שָׁמָּה שֶׁפָּעַל כִּי יִזְבֹּחַ יִצְדָּק וְיִינָקוּ יַמֵּי כוֹלֵי טְמוֹנוֹי שֶׁפּוֹנוֹי</p>	<p>ἔθνη ἐξολοθρεύσουσιν, καὶ ἐπικαλέσεσθε ἐκεῖ καὶ θύσετε θυσίαν δικαιοσύνης, ὅτι πλοῦτος θαλάσσης θηλάσει σε καὶ ἐμπόρια παράλιον κατοικούντων.</p>	LXX
СП	<p>созывают они народ на гору, там заколают <u>законные</u> жертвы, ибо они питаются богатством моря и сокровищами, сокрытыми в песке.</p>	<p>язычники⁴⁰ будут истреблены, и призовете (вы) оттуда и принесете⁴¹ жертву⁴² <u>праведности</u>⁴³, ибо богатство⁴⁴ моря вскормит⁴⁵(буд. вр.) тебя и торговля⁴⁶ на побережье моря⁴⁷ обитающих⁴⁸.</p>	LXX

О какой жертве «праведности» говорится Завулону в стихах 33:19–20? Теоретически, можно понимать ее и как духовную жертву (это понимание дает MT и LXX), заключающуюся в исполнении заповедей Божьих, а можно понимать как жертву материальную. Синодальный перевод следует второму пониманию: «заколают законные жертвы», то есть ритуальные жертвоприношения согласно Закону Моисея. Однако в MT и в переводе LXX говорится о том, что «оттуда и принесете (будете приносить) жертву праведности», в то время как культовые жертвоприношения приносились только в Иерусалиме. Таким образом, здесь, вероятно, говорится о духовных жертвах «праведности», которыми может выступать в данном случае исполнение в жизни Закона Божьего, высоко нравственная жизнь. Лучшая жертва Богу – праведность человека, выражающая себя в соответствии жизни религиозно-нравственным нормам, установленным Самим Богом.

Во внимание был взят и известный отрывок Быт. 15:6, в котором говорится об оправдании Авраама. По нему следует сказать, что в нем вера,

³⁹ Прямота, справедливость, праведность, верность, правда.

⁴⁰ Племена, народы, языческие народы.

⁴¹ Сожжете на алтаре, принесете в жертву, призовете Бога путем жертвы, заколите, зарежете, совершите жертвоприношение, будете праздновать жертвоприношением.

⁴² Жертвенное животное, празднество с жертвоприношением, жертвенный обряд.

⁴³ Справедливости, правды, закона, исполнения Божьего желания.

⁴⁴ Сокровища.

⁴⁵ Напитает грудью, вскормит грудью, взрастит.

⁴⁶ Порты.

⁴⁷ Приморская, приморских поселений

⁴⁸ Населяющих, живущих, поселившихся.

делающая человека «праведным» перед Богом, «оправдывающая» его, представляет собой некое внутреннее чувство, сродни решимости, которое подвигает человека на действия, ожидаемые Божеством. Из веры проистекают соответствующие ей дела. Для Авраама покинуть родной дом и землю и отправиться в далекую неизвестную ему землю было, если попробовать себе представить, шагом вслед за Богом в никуда. Он отправился ради Него в полную неизвестность, таящую в себе много непредсказуемого, как светлого и радостного, так мрачного и опасного. Это акт веры, признак веры в ее подлинном смысле. Такую «оправдывающую» веру (а не закон!) имеет в виду апостол Павел!

Быт. 15:6			
МТ	וַיֵּשְׁבֶה אַבְרָם בַּיהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה וְאַתָּה יָדָעְתָּ כִּי אֵלֹהִים אֲנִי וְאַתָּה יָדָעְתָּ כִּי אֵלֹהִים אֲנִי וְאַתָּה יָדָעְתָּ כִּי אֵלֹהִים אֲנִי וְאַתָּה יָדָעְתָּ כִּי אֵלֹהִים אֲנִי	καὶ ἐπίστευσεν Ἀβραμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.	LXX
СП	Аврам поверил Господу, и Он вменил ему это в <u>праведность</u> .	и поверил ⁴⁹ Аврам Богу и вменено ⁵⁰ ему в <u>праведность</u> ⁵¹ .	LXX

Этот стих замыкает смысловый отрывок 15:1–6. После того как Аврам отбил своего племянника и плененный народ у противников, Бог обратился к нему с обещанием наследника. Обратим внимание на стесненное положение души Аврама: он очень стар, также и его супруга. Он дожил до глубокой старости, до того возраста, когда всякая возможность иметь ребенка исчезает. Очевидно, что в течение жизни перед его глазами не происходило чудес такого рода; это быть не может: это противоречит существующему порядку вещей. Однако Бог на Своем слове настаивает, и Аврам, наконец, отсекает от своего умственного взора все сомнения: Бог сказал – Бог сделает.

По земным меркам в данной ситуации Аврам не совершил каких-либо серьезных, великих дел. Ему нужно было только, успокоившись от всех сомнений, ввериться слову Божьему и ждать его исполнения, хотя это и совсем не просто для человека, находящегося в его положении.

Бог хотел лишь доверия со стороны Аврама. Последний и дал его Богу. Выходит, согласно этому стиху от человека не требуется героических свершений

⁴⁹ Имеется в виду верить в истинность чего-либо. Возможны и другие вариации смысла: вверился, доверился; положился на Бога.

⁵⁰ Засчитано, отнесено, поставлено в счет.

⁵¹ Исполнение воли Божьей, благочестие, дело благочестия.

или значительных подвигов, чтобы угодить Богу, стать праведником. В этой ситуации достаточно было лишь выказать готовность ожидать, сколько времени бы ни потребовалось, исполнения слова Божьего, позволить действовать Богу в своей жизни. Аврам угодил Богу своим доверием, актом сердца, и это стало исполнением воли Божьей, «делом», удовлетворяющим Его правду.

Наиболее разнообразное употребление слова «правда» («праведность», «справедливость») обнаруживается в сфере межчеловеческого общения. В них «правда» может обозначать просто хорошее отношение или поступки, может обозначать взаимную договоренность, сопряженную с ответственностью по обязательствам («справедливость» в этом случае – соответственное воздаяние лицу, преступившему договор), общепризнанные нормы или обычаи в каком-либо обществе, произвольно установленную «истину» и даже эвфемизм для прикрытия какой-либо слабости.

Лев. 19:15			
MT	לֹא־תַעֲשֶׂהוּ עִוְלָה לְבַמִּשְׁפָּחָהוּ לֹא־תִשָּׂא פָנֶיךָ לְעָנִי; וְלִגְדֹלֹהוּ לֹא־תִתְהַדָּר; כִּי־עִוְלָהוּ עֵצָהוּ שֶׁ־תִּקַּח בְּעֵצָהוּ עִוְלָהוּ עֵצָהוּ שֶׁ־תִּקַּח	οὐ ποιήσετε ἄδικον ἐν κρίσει: οὐ λήμψῃ πρόσωπον πτωχοῦ οὐδὲ θαυμάσεις πρόσωπον δυναστοῦ, ἐν δικαιοσύνῃ κρινεῖς τὸν πλησίον σου.	LXX
СП	не делайте неправды на суде; не будь лице- приятен к нищему и не угождай лицу великого; по <u>правде</u> суди ближнего твоего.	не сделаете ⁵² беззаконие ⁵³ в суде ⁵⁴ : не возьмешь ⁵⁵ лицо нищего ⁵⁶ , и не удивишь ⁵⁷ лицо сильного ⁵⁸ , по <u>справед-</u> <u>ливости</u> ⁵⁹ будешь судить ⁶⁰ близкого ⁶¹ твоего.	LXX

⁵² Наклонение не повелительное, а изъявительное. Также значения: не сотворите, не совершите, не сотворите. Или так: не будете делать беззакония. Звучит как констатация факта.

⁵³ Бедного, жалкого, нищенствующего.

⁵⁴ Насилие.

⁵⁵ В различии, суждении, мнении, приговоре, избрании, исходе, окончании

⁵⁶ Не схватите, заберите, лишите?

⁵⁷ Удивишься, поразишься, изумишься, не будешь дивиться, разглядывать с изумлением, посмотреть с интересом, восторгаться, восхищаться.

⁵⁸ Мощного, способного, могущего, могущественного, влиятельного, искусного.

⁵⁹ В правде, праведности, в законе, по воле Божьей, по благочестию.

⁶⁰ Рассматривать, определять, испытывать, проверять, полагать, считать, приходить к заключению, судить, обвинять, выносить решение, постановлять, разбирать, распределять, отделять.

⁶¹ Ближний, находящийся по соседству, близко находящийся.

Эти слова находятся в XIX главе книги Левит, состоящей полностью из повелений ограничительного характера. Этот стих вполне можно понять, исходя из него самого. Суд (в идеале) всегда должен стремиться распознать, на чьей стороне правда, а на чьей – нет, и в соответствии проведенным расследованием и установленной правдой воздать каждой стороне справедливое воздаяние.

Итак, сперва запрещается незаконный, или несправедливый, суд, склоняющий чашу весов на неправую сторону. Следом за этим утверждением поясняется, в чем состоит незаконие: в том, чтобы производить ущерб истине дела в угоду состоятельному человеку, обижая тем самым бедного и беззащитного человека. И, наконец, дается ориентир для суда: справедливость.

Под ней подразумевается соответственное воздаяние обоим сторонам согласно закону и подлинному положению дел вне зависимости от общественного статуса, материальной обеспеченности человека, а также вне зависимости от расположения судьбы к нему. Из контекста под «правдой» можно понимать и как «по Закону» и как «из руководства морально-религиозными принципами».

Быт. 20:13			
MT	וַיְהִי כִּי אָשַׁר לְהָתָּה עֹרְאֹתַי, אֵלֶיָּהּ יָמַם בְּבֵית אַבְרָם, וְאַמְרָלְהָ, זֶה הֵאֱחָזֵנִי דְבָרִי, אֲשַׁר תַּעֲשֶׂה יְיָ עִמָּדִי; אֵלֶיָּהּ כִּלְיָהּ מִקֹּדֶם אֲשַׁר נִבְּאוּ אֵלַי שְׂמֵהּ, אֲמַר יְיָ אֱתִיר הוֹאֵ:	ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἐξήγαγέν με ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς μου, καὶ εἶπα αὐτῇ: ταύτην τὴν δικαιοσύνην ποιήσεις ἐπ' ἐμέ: εἰς πάντα τόπον, οὐδέαν εἰσέλθωμεν ἐκεῖ, εἰπὸν ἐμεῖοτι ἀδελφός μου ἐστίν.	LXX
СП	Когда Бог повел меня странствовать из дома отца моего, то я сказал ей: сделай со мною сию <u>милость</u> , в какое ни придем мы место, везде говори обо мне: это брат мой.	произошло ⁶² же, когда вывел ⁶³ меня Бог из дома отца моего, и сказал я ей: ту <u>справедливость</u> ⁶⁴ делай (буд. вр.) для меня: на всяком месте ⁶⁵ , куда куда, если вступим ⁶⁶ , туда, скажи обо мне, что брат мой есть он.	LXX

⁶² Стало, случилось.

⁶³ Увел.

⁶⁴ Правду, праведность. В смысле «добрый» поступок.

⁶⁵ Область, страна, пространство.

⁶⁶ Войдем и прочее.

В смысловом отрывке 20:8–18 мы встречаем нестандартное употребление слова «δικαιοσύνη». Авраам просит свою жену говорить среди других народов о них как о брате и сестре, называя при этом такое положение вещей «правдой», то есть соответствующим подлинному положению дел. Интересно в ситуации, что то, что предлагается Авраамом, является и правдой и неправдой одновременно, является полуправдой по существу. Замалчивая же о своих супружеских отношениях, он как бы отрицает их, что является неправдой.

Выходит, что «правда», высказываемая Авраамом, носит относительно-ситуативный характер. В данном случае «правда» является дипломатической условностью или условной договоренностью, «правда» здесь не абсолютна и частична. Здесь «правда» является истиной по столько, поскольку она помогает достичь желаемого результата. Даже не смотря на то, что приходится несколько солгать. «Правда» здесь не соответствует истине абсолютной, но она соответствует добровольно выбранной позиции человека. Человек определил ее как истину, тем что соответствует истинному положению вещей, а не Бог.

Масоретский текст и Синодальный перевод говорят об этом, как о милости, как о сострадании. Авраам просит о проявлении снисхождения свою жену Сарру. Он просит проявить милость (сострадание) по отношению к его слабости, малодушию в этой ситуации. Просит говорить людям неправду, чтобы уберечь свою жизнь и не подвергать его душу большим переживаниям страха. Здесь милость представляет собой как бы снисхождение, действовавшее как ложь, к душевному малодушию человека. Можно сказать, что слово «правда» используется здесь в качестве эвфемизма.

Проведя исследование, можно утверждать, что это понятие сложное и имеет несколько уровней и аспектов в своих значениях. Его можно рассматривать на трех уровнях:

- На уровне Божества и Его действий самих по себе;
- На уровне взаимоотношений Бога и человека, человека и Бога;
- На уровне межчеловеческих отношений.

Относительно пункта «а». Божество праведно в совершенстве. И «праведность» Божества обнаруживается в принципиальной верности Своим словам и обещаниям. Верность Бога своему слову не останавливает даже человеческая неверность. В плане реализации у Божества нет различия между словом и делом. «Справедливость» Божества изначально нейтральна. Восприятие его действия зависит от состояния человека. «Справедливость» Божества одновременно является наказанием для упорствующих во грехе и милостью для праведных, верных Ему.

Относительно пункта «б». Здесь «правда» - воля Божья; соответствие человека каким-либо ожиданиям и требованиям Божества. «Праведник» - это угодник Божий; человек, который старается исполнять волю Божью, кто наиболее полно это делает. «Справедливость» – беспристрастное воздаяние соответственно делам, а также как соответствие кого-либо установленным кем-либо положениям. Лучшие и наиболее приятные жертвы Богу – жертвы духовные, состоящие в плодах от следования Божьим заповедям.

Относительно пункта «в». «Правда» здесь может обозначать просто хорошее отношение или поступки, может обозначать взаимную договоренность, сопряженную с ответственностью по обязательствам («справедливость» в этом случае – ответственное воздаяние лицу, преступившему договор), общепризнанные нормы или обычаи в каком-либо обществе, произвольно установленную «истину» и даже эвфемизм для прикрытия какой-либо слабости.

Интересный материал для размышлений дает нам и рассмотрение параллельных стихов Синодального текста Библии в их сопоставлении с исследованными стихами из Септуагинты. Нередко Синодальный перевод касательно понятия «праведность» точнее передает еврейское соответствующее понятие. Часто и так бывает, что Септуагинта и Синодальный перевод раздельно передают две разные грани термина $\tau\epsilon\delta\iota\kappa\alpha\iota\omicron\upsilon\sigma\upsilon\eta$ и, как результат, друг друга дополняют в смысловых оттенках: то, что не выражено в одном тексте, выражается в другом: в греческом тексте широкое по семантике $\tau\epsilon\delta\iota\kappa\alpha\iota\omicron\upsilon\sigma\upsilon\eta$ передается как $\eta\ \delta\iota\kappaαιο\sigma\upsilon\eta$ («праведность»), а в русском – «милость».

Проведенное исследование не исчерпывает разбора библейского понятия «праведность», а представляет собой результаты работы по малой части Священного Писания. Для полного синтеза требуется взять Священное Писание в его целостности в разных переводах для более полного отображения смыслов и оттенков этого понятия: на языках оригинала – еврейском и греческом, а также на языках ближайших переводов – латинском, сирийском, арамейском. Эта работа только ожидает своего будущего исследования.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Библия: Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. – Москва : Российское библейское общество, 2006. – 1346 с.
2. Греческо-русский словарь Нового Завета: Перевод Краткого греческо-английского словаря Нового Завета Баркли М. Ньюмана ; рус. пере-

вод и редактирование В.Н. Кузнецовой при участии Е.Б. Смагиной и И.С. Козырева. – Москва : Российское библейское общество, 1997. – 240 с.

3. Дворецкий, И.Х. Древнегреческо-русский словарь / И.Х. Дворецкий [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://gurin.tomsknet.ru/alphaonline.html>. – Дата доступа : 08.11.2017.

4. Роджерс, К.Л. Новый лингвистический и экзегетический ключ к греческому Новому Завету / К.Л. Роджерс. – Санкт-Петербург : Библия для всех, 2001. – 1008 с.

5. Biblezoom. Программа для углубленного исследования библейского текста [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://biblezoom.ru>. – Дата доступа : 13.11.2017.

6. Septuaginta: Editio altera. Revised Edition. – Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 2006. – 952 p.

ХРИСТИАНСКАЯ БИБЛЕЙСКАЯ ГЕРМЕНЕВТИКА

Кнаус О.Ю.

(Минск, Институт теологии

Белорусского государственного университета)

Принцип богодухновенности восходит только к Книгам Священного Писания, он основан на вере в то, что Священное Писание написано под особым воздействием Святого Духа.

Термин «богодухновенность» встречается в Библии только один раз, во Втором Послании к Тимофею 3:16: «Все Писание богодухновенно...». Апостол Павел, который называет Писание богодухновенным выражает веру, что Ветхий и Новый Завет были написаны под вдохновением Святого Духа. (ср. Мф. 22:43). Для понимая наставления в вере и истине нужны ключи к пониманию Священного Писания. Подборкой этих ключей занимается такая наука герменевтика.

До эпохи Просвещения библейская герменевтика обычно рассматривалась как форма специальной герменевтики (например, легальная герменевтика); считается, что статус Писания требует определенной формы понимания и толкования.

В девятнадцатом веке все чаще становилось привычным читать Писание так же, как и любое другое письмо, хотя различные толкования часто